

**Zeitschrift:** Wohnen

**Herausgeber:** Wohnbaugenossenschaften Schweiz; Verband der gemeinnützigen Wohnbauträger

**Band:** 83 (2008)

**Heft:** 4

**Artikel:** Hallo Nachbarin, hallo Nachbar : leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloses Zusammenleben

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-107673>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 22.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

Leicht verständliche Hausregeln sorgen für ein reibungsloseres Zusammenleben

# Hallo Nachbarin, hallo Nachbar

Das gemeinsame Wohnen unter einem Dach ist anspruchsvoll und durch Hausordnungen geregelt, die oft nur schwer lesbar sind und wenig beachtet werden. Deshalb informieren die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich ihre Mieterschaft mit einem neuartigen Plakat über die wichtigsten Hausregeln. Dank speziell geschaffener Piktogramme und Übersetzungen in zehn Sprachen sollen sie für die ganze Wohnbevölkerung verständlich sein.

Die grossen Wohnungsanbieter in der Stadt Zürich haben gemeinsam mit der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung die Kampagne «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» lanciert. Diese besteht aus einem Plakat im A3-Format, das in einfachen Piktogrammen und in zehn verschiedenen Sprachen über die für das gute Zusammenleben im Wohnbereich wichtigsten Hausregeln informiert.

**32 000 Plakate für das bessere Verständnis**  
In einer ersten Auflage wurden 32 000 Plakate gedruckt. Sie werden derzeit in Hunderten von Hauseingängen aufgehängt und Tausenden von Mieterinnen und Mietern zugestellt. Die Plakate werden die bestehenden Hausordnungen nicht ersetzen, aber diese besser verständlich machen. Denn nur bekannte Regeln können eingehalten werden. Die Initianten von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» gehen denn auch davon aus, dass die Plakate einen Beitrag an eine Verbesserung der Wohnqualität und an eine Verminderung von kleineren und grösseren Konflikten leisten werden.

Ein wichtiges Anliegen von «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» ist es, auch die ausländische Bevölkerung gut zu erreichen. Denn einerseits hat die Stadt Zürich einen Ausländeranteil von gut einem Drittel und

andererseits ziehen jedes Jahr gut 23 000 Ausländerinnen und Ausländer nach Zürich, wovon über 17 000 direkt aus dem Ausland kommen. Und auch wenn man berücksichtigt, dass ein recht hoher Anteil dieser Zuziehenden nur kurz in Zürich bleibt und dass die grösste Zuwanderungsgruppe aus Deutschland kommt, ist es offensichtlich, dass immer wieder fremdsprachige «Neu-Zürcherinnen und Neu-Zürcher» Informationsbedarf haben. Integration findet im Alltag statt und spiegelt sich nicht zuletzt im Wohnbereich und in einem guten Zusammenleben.

## Die wichtigsten Regeln

Zu den Wohnungsanbieterinnen, die sich auf Einladung der Stadtentwicklung und der Integrationsförderung am Projekt beteiligen, gehören die drei grössten Zürcher Baugenossenschaften ABZ, FGZ und ASIG. Bei den Verbänden ist die SVW-Sektion Zürich mit dabei. Die insgesamt zehn Institutionen haben sich im Rahmen gemeinsamer Gespräche auf folgende zentrale Hausregeln geeinigt:

- Miteinander reden
- Nachbarschaft pflegen
- Sorge tragen zu Haus und Umgebung
- Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten
- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

**Miteinander reden**  
Talk with each other  
Communication entre voisins  
Parler avec ses voisins gli altri  
Comunicare con i loro vicini  
Palar uns com os outros  
Pratikuj jedna sa drugima  
Komunikaci meje sa srodrugima  
လူတစ်ဦးတဲ့ ပေါ်မယ်မယ်ပေးသိမယ်

**Nachbarschaft pflegen**  
Get to know your neighbour  
En savoir plus de son voisin/paire de voisins  
Curare i rapporti con il vicinato  
Mantener buenas relaciones con los vecinos  
Mban i dhéi tó mira me fqatig  
Kontakt und Interaktion mit den Nachbarn  
အမြန်ဆုတ္တတ်စားစွဲ လျှော့ဝှက်ချုပ်မှတ်စုံ အနေအထား ပုဂ္ဂိုလ်များ

**Sorge tragen zu Haus und Umgebung**  
Take care of the house you live in and its surroundings  
Veiller à l'immeuble et à l'environnement  
Salvaguardare la casa e l'ambiente circostante  
Ocuparse de la casa y sus alrededores  
Tatare da casa e dos seus arredores  
Bem-tratar a casa e os seus arredores  
Kujdesni pér otettségen és a környezetet  
Evínzni ve gyerekek igrásban és a környezetben  
အမြန်ဆုတ္တတ်စားစွဲ လျှော့ဝှက်ချုပ်မှတ်စုံ အနေအထား ပုဂ္ဂိုလ်များ

**Lärm: Rücksicht nehmen und Ruhezeiten einhalten**  
Noise: please be considerate and comply with the rest pe  
Bruit: respectez les autres et les temps de repos  
Rumore: avere rispetto e atteggiarsi agli orari di riposo  
Ruido: tener en cuenta a los demás y respetar las horas de silencio  
Ruido: considerar e respeitar as horas de repouso  
Balar: Imati obzra i pridržavati se vremena za odmor  
Zhurma: Respektioni te tjeret che sbatoni osorin e qetësia  
Gürültigkeit: Lüften ist mit der anderen wohnen  
தமது உயிர்பொருளைப் படித்து அதைக் கடந்து முடிவிடுவது

**Wohnung kurz und regelmässig lüften**  
Air your flat briefly and regularly  
Aérer brièvement et régulièrement l'appartement  
Aerare brevemente e regolarmente e per breve durata  
Ventilar la vivienda brevemente y regularmente  
Aerar o apartamento breve e regularmente  
Stan kratio i redovo provetvati  
Airosni banezen per nje kohë të shkurtë, dhe rregullisht  
Evínzni me gyerekek igrásban és a környezetben  
အမြန်ဆုတ္တတ်စားစွဲ လျှော့ဝှက်ချုပ်မှတ်စုံ အနေအထား ပုဂ္ဂိုလ်များ

Bitte beachten Sie auch die offizielle Hausordnung

- Wohnung kurz und regelmässig lüften
- Keine Gegenstände ausserhalb der Wohnung hinstellen
- Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen
- Waschküche sauber hinterlassen
- Abfall in Zürisäcke und dann in den Container

Diese Hausregeln werden ergänzt durch ein zehntes Piktogramm, das auf die Bedeutung guter Kenntnisse der deutschen Sprache und auf die kostenlose Deutschkursberatung der Integrationsförderung hinweist: «Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen.»

## Auch Verwendung ausserhalb Zürich

Die Plakatkampagne wird nun auf vielfältige Weise umgesetzt: So haben die Liegenschaftenverwaltung der Stadt Zürich und die drei Genossenschaften die Plakate in allen Hauseingängen aufgehängt. Der HEV Zürich tut das Gleiche in den von ihm verwalteten Liegenschaften. Manche Wohnungsanbieter legen sie neuen Mietverträgen bei oder der Mieterzeitschrift. Die Stiftungen Domicil und PWG stellen sie sogar allen Mietern per Post zu. Da einige Projektpartner daran interessiert sind, die Plakate zu «Hallo Nachbarin, hallo Nachbar» auch ausserhalb der Stadt Zürich zu

# Nachbar, hallo Nachbar

## (Unsere Hausregeln)



**Keine Gegenstände außerhalb der Wohnung hinstellen**  
 Do not store any objects outside your apartment  
 Ne laissez pas d'objets en dehors des appartements  
 Non deposer d'objets fuori dall'appartamento  
 No dejar objetos fuera del apartamento  
 Não deixar objetos fora dos apartamentos  
 Не оставлять предметы извне квартиры



**Im Treppenhaus und in der Garage nicht spielen**  
 Please do not play on the stairs and in the garage  
 Ne jouez pas dans la cage d'escalier ni dans le garage  
 Non giocare sulle scale e in garage  
 No se puede jugar en las escaleras ni en el garaje  
 Não brincar nas escadas nem na garagem  
 Не играть на лестнице и в гараже



**Waschküche sauber hinterlassen**  
 Please keep the laundry room clean and tidy  
 Laissez la buanderie dans un état propre  
 Lasciare pulita la lavandaia  
 Mantener limpia la zona de lavandería  
 Deixar a lavandaria limpa  
 Păstrați spălăria curată  
 Pastroni dhonēn a lajës pas përdorimit  
 Campanhney temiz bırakın  
 အသေချိန် စနစ်မှုပါ အနေဖြင့် အကျဉ်းမှုဆင်ရွက်



**Affall in Zürisäcke und dann in den Container**  
 Place your rubbish in «Zürisäcke» [white rubbish bags] and then place the bags in the container  
 Mettez les déchets dans les sacs-poubelles «Zürisack», puis dans le conteneur  
 Metta i rifiuti nei relativi sacchi «Zürisack» e poi nel container  
 Disponez la basura en las bolsas amarillas y luego introducirlas en los contenedores correspondientes  
 Deite o lixo nos sacos Züriz (Zürisack) e, a seguir, no contenedor  
 Otpa u takšinme vreću (Zürisack) i potom u kontejner  
 Futtu imbetu mat n̄ thase «Zürisack» die pastaj vendoisiti sta n̄ kontajner  
 Coloque los residuos en los sacos amarillos y luego introducirlos en los contenedores correspondientes



**Es ist wichtig, dass Sie Deutsch sprechen und verstehen**  
 It is important that you can both understand and speak German  
 Il est important que vous parliez et comprenez l'allemand  
 Es ist wichtig, dass Sie das verstehen  
 Es importante hablar y comprender el idioma alemán  
 È importante che fale e entenda alemão  
 Važno je da govorite i razumete Nemački  
 Este e necessário que você fale e entenda o português  
 Alman alintanma ve konuşmanız önemlidir  
 အသေချိန် စနစ်မှုပါ အနေဖြင့် အကျဉ်းမှုဆင်ရွက်



Wir kennen den für Sie geeigneten Deutschkurs. Integrationsförderung der Stadt Zürich, Tel. 044 412 37 37, [www.stadt-zuerich.ch/integration](http://www.stadt-zuerich.ch/integration)



verwenden, wurden zwei verschiedene Versionen gedruckt. Die national einsetzbare unterscheidet sich von der Zürcher Version insofern, dass der Abfallsack kein Zürisack ist und dass der Hinweis auf die Deutschkursberatung der Integrationsförderung entfällt.

Der SVW Zürich stellt die Vorlagen in einer Art Baukastensystem auf seiner Website zur Verfügung, so dass auch individuell angepasste Druckvorlagen hergestellt werden können ([www.svw-zh.ch](http://www.svw-zh.ch)). Interessierte Wohnungsanbieter können auch mit der Integrationsförderung der Stadt Zürich Kontakt aufnehmen (Remo Blumenthal, 044 412 37 24), die bereits eine weitere Druckauflage plant.



Anzeige

## Professionelle Treppenhauseinigungen nach Ihrem Leistungsbeschrieb



Unsere Treppenhause-ReinigerInnen werden geschult  
 von der GAREBA GmbH, 6340 Baar

- Weitere Leistungen nach Bedarf
- Umzugsreinigungen
- Wohnungs-Nachreinigungen
- Räumen und Entsorgen
- Referenzen auf Wunsch

 **PUA** **Reinigungs AG**

PUA Reinigungs AG  
 Hofwiesenstrasse 207  
 8057 Zürich  
 Telefon 044 365 20 00  
 Fax 044 365 20 01  
 info@pua.ch

Niederlassung Zentralschweiz  
 PUA Reinigungs AG  
 Nidfeldstrasse 1  
 6010 Kriens  
 Telefon 041 317 20 00  
 Fax 041 317 20 01  
 info.zs@pua.ch